

- Koj muaj kev xiam oob qhab ua rau koj nyeem ntawv nyuaj li thiab koj yuav tsum kawm txoj luag hauj lwm tshiab tab sis Lub Xeev tsis kam muab cov kas-xev rau koj mloog.
- Tom qab ib tug neeg lis dej num paub txog koj txoj kev ntseeg losyog koj zwm rau kev kas moos twg nws ho coj txawv rau koj lawm.
- Koj mus koom tsis taus qhov teem caij vim rau qhov lub xeev lub tsew ntawd tsis muaj lub tshuab nqa neeg (elevator).
- Koj lub rooj zaum laub neeg (wheelchair) nkag tsis taus rau hauv chav xeev ntawv, chav xam phaj lossis chav dej.
- Cov txiv neej raug xa mus kawm hauj lwm 'es cov hauj lwm ntawd them nyiaj ntau tshaj cov poj niam.
- Lub xeev tsis xav kom koj tuaj kawm hauj lwm rau qhov koj "laus dhau."
- Tsis pub koj yuav ib tug me nyuam ua niam txiv tshiab vim koj yog haiv neeg txawv.

**TSIS TXAUS SIAB TXOG KEV XYEEJ TXHEM**

Yog koj xav hais tias koj tau raug kev xyeej txhem, koj muaj cai tso daim ntawv tsis txaus siab rau tag nrho Lub Xeev losyog Lub Lav, thiab rau Tseem Fwv loj. Yuav tso lus tsis txaus siab rau Tseem Fwv lub hoob kas twg nyob ntawm koj yuav hais txog txoj luag hauj lwm twg. Koj muaj cai tso lus tsis txaus siab rau cov chaw no:

1. RAU TXHUA TXOJ LUAG HAUJ LWM PAB NYIAJ XOOM QHAUB HAUV LUB XEEV (COUNTY): Lub Xeev Tus Tswj Pej Xeem Cov Cai kom Sib Luag (County Civil Rights Coordinator). Nug lub xeev lub hoob kas kom qhia nws lub npe, chaw nyob thiab xov tooj. Nws yuav xwj nug paus nug ntsis txog koj qho tsis txaus siab.
2. Hoob Kas Tswj Pej Xeem Cov Cai kom Sib Luag (Civil Rights Bureau)  
California Department of Social Services  
744 P Street, MS 8-16-70  
Sacramento, CA 95814  
(916) 654-2107  
(866) 741-6241 (Hu Dawb)
3. NYIAJ MUAS NOJ (CALFRESH PROGRAM):  
United States Department of Agriculture  
Director, Office of Civil Rights,  
Room 326-W, Whitten Bldg.  
1400 Independence Avenue, S.W.,  
Washington, D.C. 20250-9410  
(202) 720-6382 (hu suab & ntaus ntawv tawm suab)

4. LWM YAM TAG NRHO (ALL OTHER PROGRAMS):  
Health and Human Services  
Office of Civil Rights  
90 7th Street, Suite 4-100  
San Francisco, CA 94103  
(415) 437-8310 (suab)  
(415) 437-8311 (ntaus ntawv tawm suab)

**UA RAW S IJ HAWM HAIS TXOG**

Yog hais tias koj raug kev xyeej txhem, koj yuav tsum tso koj daim ntawv tsis txaus siab tsis pub dhau 180 hnuv tom qab qho teeb meem ntawd ho tshwm sim. Thiab yog kev xyeej txhem ntawd ho raug los hloov koj cov nyiaj pab thiab kev pab cuam, koj yuav tsum thov lub lav kev mloog ob tog tsis pub dhau 90 hnuv. Ib qho kev xwj txog kev xyeej txhem (discrimination investigation) tsis muaj peev xwm hloov koj cov nyiaj pab losyog kev pab cuam...tsuas muaj lub lav kev mloog ob tog ua tau li ntawd xwb.

**KEV TXO TEJ COV CAI**

Tab txawm koj muaj cai kom cov txheej lus uas hais txog koj tus kheej ntawd khaws npog cia (privacy) thiab tsis pub tawm rau cov neeg sab nraud (confidentiality), muaj tej txoj cai lij choj uas zam cai rau qee yam thiab (limited exceptions). Koj thov tau lub xeev kom qhia txog tej txoj cai no.

**LUS NUG**

Yog hais tias koj muaj lus nug dab tsi txog cov cai uas teev cia ntawm no, thov hu tuaj rau Pawg Teb Pej Xeem Lus Nug (Public Inquiry and Response Unit): hu dawb (800) 952-5253. Tus xov tooj ntaus ntawv tawm lub suab (TDD) hu dawb yog (800) 952-8349.

**PHAU NTAWV NO RAUG COV TXOJ LUAG HAUJ LWM NRAM QAB NO**

- Nyiaj Pab Tu Cov Menyuam Yus Yuav Los (AAP)
- Kev Tiv Thaiv Cov Neeg Muaj Hnuv Nyooq
- Kev Txiav Cawv thiab Yeeb Tshuaj
- California Kev Pab Nyiaj Muas Noj (CFAP)
- Pab Nyiaj Kho Mob (Medi-Cal)
- Kev Pab Nrhiav Hauj Lwm thiab Saib Xyuas cov Menyuam (CalWORKs)
- CalWORKs Kev Zov Menyuam
- CalWORKs Kev Pab Nyiaj Xoom Qhaub mus rau Kev Ua Hauj Lwm
- Nyiaj Pab Neeg Tuaj Txawv Teb Chaws Tuaj (CAPI)
- Txoj Luag Hauj Lwm Tiv Thaiv Menyuam
- Pab Nyiaj Kho Hniav (Denti-Cal)
- Ntsuam Ntxov & Ua Ntu Zus, Tshawb Kab Mob, thiab Kho (EPSDT)

- CalFresh (Nyiaj Muas Noj)
- Kev Ua Niam Txiv Qhua
- Kev Pab Tu Neeg Hauv Tsev (IHSS)
- Cov Hluas Tawm Hauv Nkuaj nrog Kwv Tij Nyob (Kin-GAP)
- Kho Kev Puas Siab Puas Ntsws
- Kev Pab Ntau Yam rau Cov Neeg Laus (MSSP)
- Kev Pab Cov Neeg Tu Tsis Taus Lawv Tus Kheej (PCSP)
- Nyiaj Pab Neeg Thoj Nam
- Kev Pab Cuam rau Zej Tsoom



STATE OF CALIFORNIA  
(LUB LAV CALIFORNIA)

HEALTH AND HUMAN SERVICES AGENCY  
(ROOJ TSAV XWM KHO MOB  
THIAB PAB TIB NEEG)

DEPARTMENT OF SOCIAL SERVICES  
(CHAW TUAM TSEV PAB ZEJ TSOOM)

Koj Lub Hoob Kas Nyiaj Xoom Qhaub Hauv Zej Zos (Local County Welfare Office) thiab daim website [www.cdss.ca.gov](http://www.cdss.ca.gov) muaj phau me nyuam ntawv no txhais ua cov lus nram qab no:

- |             |              |                 |
|-------------|--------------|-----------------|
| • Arabic    | • Nyij Poom  | • Lav Xias      |
| • Armenian  | • Kaus Liv   | • Mev           |
| • Khab Meem | • Nplog      | • Mev ntawv loj |
| • Suav      | • Co         | • Tagalog       |
| • Farsi     | • Portuguese | • Ukrainian     |
| • Hmoob     | • Punjabi    | • Nyab Laj      |

Muaj sau lus Askiv ntawv loj, Ntawv Dim Muag, thiab daim CD Mloog

# KOJ COV CAI

THAUM THOV NYIAJ XOOM  
QHAUB HAUV CALIFORNIA



*.....rau cov neeg thov losyog txais kev pab cuam nyob hauv California*



**Qhia peb yog koj xav tau kev pab vim muaj kev xiam oob qhab**



**Thov tus txhais lus pub dawb**

#### KOJ COV CAI

Txhua tus neeg thiab txhua lub koom haum ua hauj lwm muab kev pab cuam rau pej xeem yuav tsum hwm koj cov cai. Lawv yuav pab koj to taub txog thiab thov kev pab cuam.

- You have the right to an interpreter free of charge.
- لديك الحق في مترجم شفوي مجانًا.
- Դուք անվճար թարգմանիչ ստանալու իրավունք ունեք:
- អ្នកមានសិទ្ធិទទួលបានអ្នកបកប្រែភាសាម្នាក់ដោយឥតគិតថ្លៃ ។
- 你有免費翻譯員的權利。
- شما از حق دریافت خدمات بدون هزینه مترجم شفاهی برخوردارید.
- Koj muaj cai tau txais ib tug kws txhais lus pub dawb.
- あなたには、無料で通訳をつける権利があります。
- 통역 서비스를 무료로 제공받으실 수 있습니다.
- ທ່ານມີສິດທີ່ຈະຂໍໃຫ້ມີນາຍພາສາໂດຍບໍ່ເສັຽຄ່າ.
- Meih maaih bun-paaiv buonc liouh tengx baeqc porv waac maiv zuqc cuotv nyaanh.
- Você tem direito a um intérprete sem custos.
- ਤੁਹਾਨੂੰ ਮੁਫਤ ਦੁਆਸ਼ਿਏ ਦਾ ਬੱਕ ਹੈ।**
- Вы имеете право на бесплатные услуги переводчика.
- Usted tiene derecho a servicios gratuitos de un intérprete.
- Ikaw ay may karapatan sa isang interpreter o pasalitang tagapagsalin nang walang bayad.
- Ви маєте право на безкоштовні послуги усного перекладача.
- Quý vị có quyền yêu cầu một thông dịch viên miễn phí.

#### KOJ COV CAI MUAJ RAWS LI NRAM QAB NO...

- To taub txog koj daim ntawv thov thiab kev pab cuam ua li cas lawm.
- Txais ntaub ntawv thiab cov lus piav qhia txog koj daim ntawv thov thiab kev pab cuam ua li cas lawm.

- Txais tw ntawv qhia thaum luag txais cov ntaub ntawv uas koj muab rau luag lawm.
- Pom tau koj cov ntaub ntawv (case record).
- Pom tau lub lav thiab lub xeev tej cai lij choj thiab tej txheej txheem.
- Thov ib tug txiav plaub ntug kom taug xyuas ib yam dab tsi uas lub xeev (county) tau txiav txim txog koj txoj kev txais nyiaj pab losyog kev pab cuam.
- Txhob raug kev xyeej txhem xaiv neeg tsis ncaj (discrimination) thaum txais nyiaj pab losyog kev pab cuam.
- Ua ntawv tsis txaus siab hais txog kev xyeej txhem.
- Txais kev pab tshaj ntxiv los ntawm lub xeev cov neeg lis dej num yog hais tias koj txoj kev xiam oob qhab tab kaum los ua kom koj muaj teeb meem to taub txog cov txheej txheem ntawm kev txais kev pab cuam.
- Muab cov txheej lus uas hais txog koj tus kheej ntawd khaws npog cia tsis pub tawm rau cov neeg sab nraud.
- Kom luag saib tau koj thiab hwm koj.

#### YOG KOJ MUAJ TEEB MEEM NROG KOJ COV NYIAJ LOS KEV PAB CUAM:

- Khaws cia** tas nrho koj cov txheej lus, ntaub ntawv, thiab cov lus tham thaum tiv toj lub xeev.
- Thov daim tw ntawv (receipt)** thaum muab ntaub ntawv dab tsi rau luag.
- Koj muaj cai coj ib tug nrog koj** thaum mus ntsib tug neeg lis dej num rau koj.
- Qhia tias Tsis Txaus Siab.** Muaj plaub yam kev qhia no:
  - Sib Hais:*** Koj muaj cai thov nrog tus saib xyuas tham txog qhov teeb meem nrog tus neeg lis dej num ntawd lossis kom tus saib xyuas ua tib zoo piav cov txheej txheem thiab qhia txog yam kev txiav txim rau koj cov nyiaj pab losyog kev pab cuam.
  - Lub Lav Kev Mloog Ob Tog:*** Thov lub lav kev mloog ob tog (state hearing) yog muaj teeb meem nrog koj cov nyiaj pab losyog kev pab cuam. **Koj yuav tsum thov kev mloog ob tog tsis pub dhau 90 hhub tom qab uas lub xeev qho kev txiav txim ntawd.** Tej zaum koj tseem yuav muaj cai thov tom qab 90 hhub ntawd yog tsim nyog, vim koj muaj mob losyog kev xiam oob qhab.
  - Tsis Txaus Siab rau Kev Xyeej Txhem (Discrimination complaint):*** Yog koj xav hais tias lub xeev tau xyeej txhem koj, koj muaj cai hais rau Lub Xeev Tus Tswj Pej Xeem Cov Cai kom Sib Luag (County Civil Rights Coordinator) losyog hais rau Lub Lav Hoob Kas Tswj Pej Xeem Cov Cai kom Sib Luag (State Civil Rights Bureau), thiab hais rau Tseem Fwv loj. Koj yuav

tsum ua li no tsis pub dhau 180 hhub tom qab qhov kev xyeej txhem ntawd tshwm sim lawm. Xav kom paub ntxiv, xyuas feem “Txwv Kev Xyeej Txhem.” Yog txoj kev xyeej txhem ntawd ho raug koj cov nyiaj pab losyog kev pab cuam, **koj yuav tsum thov lub lav kev mloog ob tog thiab** yog hais tias koj xav cav qho uas lub xeev tau txiav txim rau koj li nyiaj pab losyog kev pab cuam.

- Lus Tsis Txaus Siab (Grievance):*** Koj muaj cai xa lus tsis txaus siab rau lub xeev yog lawv muaj tus txheej txheem no. **Qhov no tsis tiv thaiv koj kev pab cuam** zoo li txoj kev thov lub lav kev mloog ob tog.

#### LUB LAV KEV MLOOG OB TOG

- Koj muaj cai thov lub lav kev mloog ob tog thaum twg koj tsis pom zoo rau lub xeev kev txiav txim rau koj cov nyiaj pab losyog kev pab cuam.
- Thiab koj muaj cai thov lub lav kev mloog ob tog yog koj xav tias lub xeev tsis pub nyiaj losyog kev pab cuam uas koj xav hais tias koj tsim nyog txais.
- Lub lav kev mloog ob tog siv lub lav ib tug Neeg Phua Kev Txiaiv Txim (Administrative Law Judge). Lub xeev (county) yuav xa ib tug neeg tuaj hais ua li cas lawv txiav txim rau koj li ntawd.
- Lub lav kev mloog ob tog tsis yog hais plaub ntug. Koj yeej muaj cai coj ib tug sawv cev ntawm koj. Txhua lub xeev muaj chaw pab rau kev cai lij choj pab dawb. Lawv cov chaw nyob teev cia sab nraud ntawm cov ntawv ceeb toom ua lub xeev xa tuaj rau koj ntawd. Koj muaj cai coj cov neeg tim khawv nrog koj tuaj. Koj muaj cai yuav tus neeg txhais lus pub dawb rau koj. Thov lub xeev seb yuav ua li cas thiaj tau ib tug txhais lus.
  - Yog hais tias koj qho teeb meem yog rau cov Nyiaj Pab Neeg Txom Nyem uas Tsis Muaj Menuam (General Assistance), koj yuav tsum thov kev mloog ob tog ntawm lub xeev (county).
  - Yog hais tias koj qho teeb meem yog rau cov nyiaj Xaus Saus (Social Security benefits), koj yuav tsum thoob lwj (tiv toj) lub Rooj Tsav Xwm Nyiaj Laus, Nyiaj Tsis Taus (Social Security Administration).

#### TSEEM TXAIS KOJ COV NYIAJ PAB LOSYOG KEV PAB CUAM THAUM TAB TOM SIB HAIS LUB LAV KEV MLOOG OB TOG

Lub xeev (county) yuav tsum xub qhia rau koj paub tsawg kawg nkaus 10 hhub ua ntej hloov ib yam dab tsi ntawm koj cov nyiaj pab losyog kev pab cuam. Yog hais tias koj thov kev mloog ob tog ua ntej luag ua yam uas luag xav ua ntawd koj txais tau “nyiaj pab thaum tab tom sib hais” (aid paid pending). Qhov no txhais tau hais tias koj cov nyiaj

pab yuav nyob zoo li qub tos seb kev mloog ob tog txiav txim li cas.

#### Koj YUAV TSUM thov kev mloog ob tog txhua zaus koj txais daim ntawv ceeb toom tshiab (new notice), yog koj tsis pom zoo.

#### YUAV UA LI CAS THOV LUB LAV KEV MLOOG OB TOG

- Hu Xov Tooj: Thov Lub Lav Kev Mloog Ob Tog cia li tiv toj California Koom Haum Tswj Kev Pab Cuam rau Pej Xeem (California Department of Social Services) ntawm (800) 743-8525 lossis (800) 952-5253.
- Sau txhab ntxiv rau nraum qab koj Daim Ntawv Ceeb Toom txog Kev Txiaiv Txim (Notice of Action - NOA) losyog xa tsab ntawv thov rau: CDSS, State Hearing Division 744 P Street M.S. 09-17-37 Sacramento, CA 95814

#### TXWV KEV XYEEJ TXHEM (PROHIBITED DISCRIMINATION)

Raws li Lub Lav txoj cai lij choj, txwv tsis pub cov koom haum pab nyiaj xoom qhaub muab nyiaj pab, kev pab cuam losyog lwm yam kev pab rau koj tsis sib luag kev luag lwm leej lwg tus vim

*Haiv Neeg, Xim Tawv Nqaij, Tuaj Teb Chaws Twg Tuaj (ntxiv rau hom lus), Haiv Neeg Me, Hhub Nyoog, Kev Xiam Oob Qhab, Kev Ntseeg, Poj Niam los Txiv Neej, Kev Sib Nyiam Li Cas (Sexual Orientation), Zwm rau Kev Kas Moos Twg, Kev Ua Txij Nkawm, lossis Xaiv Khub Koom Ua Vaj Tse (Domestic Partnership)*

Tseem Fwv txoj cai lij choj kuj txwv kev xyeej txhem rau tej yam, tab sis tsis yog tag nrho, saum toj no thiab.

Txuas ntxiv Tseem Fwv txwv:

- Ua zuj zuav laug lossis tsis pub me nyuam rau niam txiv tshiab (adoption) losyog niam txiv qhua (foster care) vim ob niam txiv losyog tus me nyuam ntawd yog haiv neeg twg, xim tawv nqaij lossis tuaj teb chaws twg tuaj;
- Tsis kam pub ib tug neeg twg lub cib fim ua niam txiv qhua lossis niam txiv tshiab vim tus neeg losyog tus me nyuam ntawd yog haiv neeg twg, xim tawv nqaij lossis tuaj teb chaws twg tuaj.

#### KEV XYEEJ TXHEM COV PIV TXWV

- Lub Xeev tsis pub ib tug neeg txhais lus pub dawb rau koj.
- Ib tug neeg lis dej num qhia ib pab haiv neeg me txog tej txoj luag hauj lwm thiab kev pab cuam ntau tshaj dua nws qhia lwm pab haiv neeg me.